



# *A Sm'algyax Christmas!*

**Bilingual Sm'algyax - English  
Christmas Songs and Hymns  
Second Edition**



# *Table of Contents*

<b>Nah Hup’l Nagooga Christmas</b> - 'Twas the Night Before Christmas	page 1-5
<b>Aka Sbakwsm Aatk</b> - Silent Night	page 7-8
<b>Ama Christmas, Ła Gawdi Wilduulgyit</b> Happy Christmas, War is Over	page 9-10
<b>Dawaal di Hasagu a Christmas a T’apxaada na Hats’axgm ‘Waanu</b> All I Want for Christmas is My Two Front Teeth	page 11-12
<b>Gyik K’üülda K’ool</b> - Another Year	page 13-14
<b>K’oomtga Goodm dm Łgwisgüüm Christmasn</b> We Wish You a Merry Christmas	page 15
<b>Ła dm Goyt’iks ‘Wii limx da Galts’abm</b> Santa Claus is Coming to Town	page 17
<b>Łgu Huknoolm Łgu ‘Yuuta</b> - Little Drummer Boy	page 19-20
<b>Lu’aam Gooda Ha’lidzog</b> - Joy to the World	page 21-22
<b>Lugwe’a Goodm Christmasu</b> - Blue Christmas	page 23
<b>Masgm Ts’agm Wudziit Rudolph</b> Rudolph the Red-Nosed Reindeer	page 25
<b>Mooksgm Christmas</b> - White Christmas	page 27
<b>The Christmas Hymn</b>	page 29-30
<b>Yetsa Haso’yax</b> - Jingle Bells	page 31-32
<b>‘Yuutam Mooksit Frosty</b> - Frosty the Snowman	page 33-34
<b>Sm’algyax Pronunciation Guide</b>	page 35-40

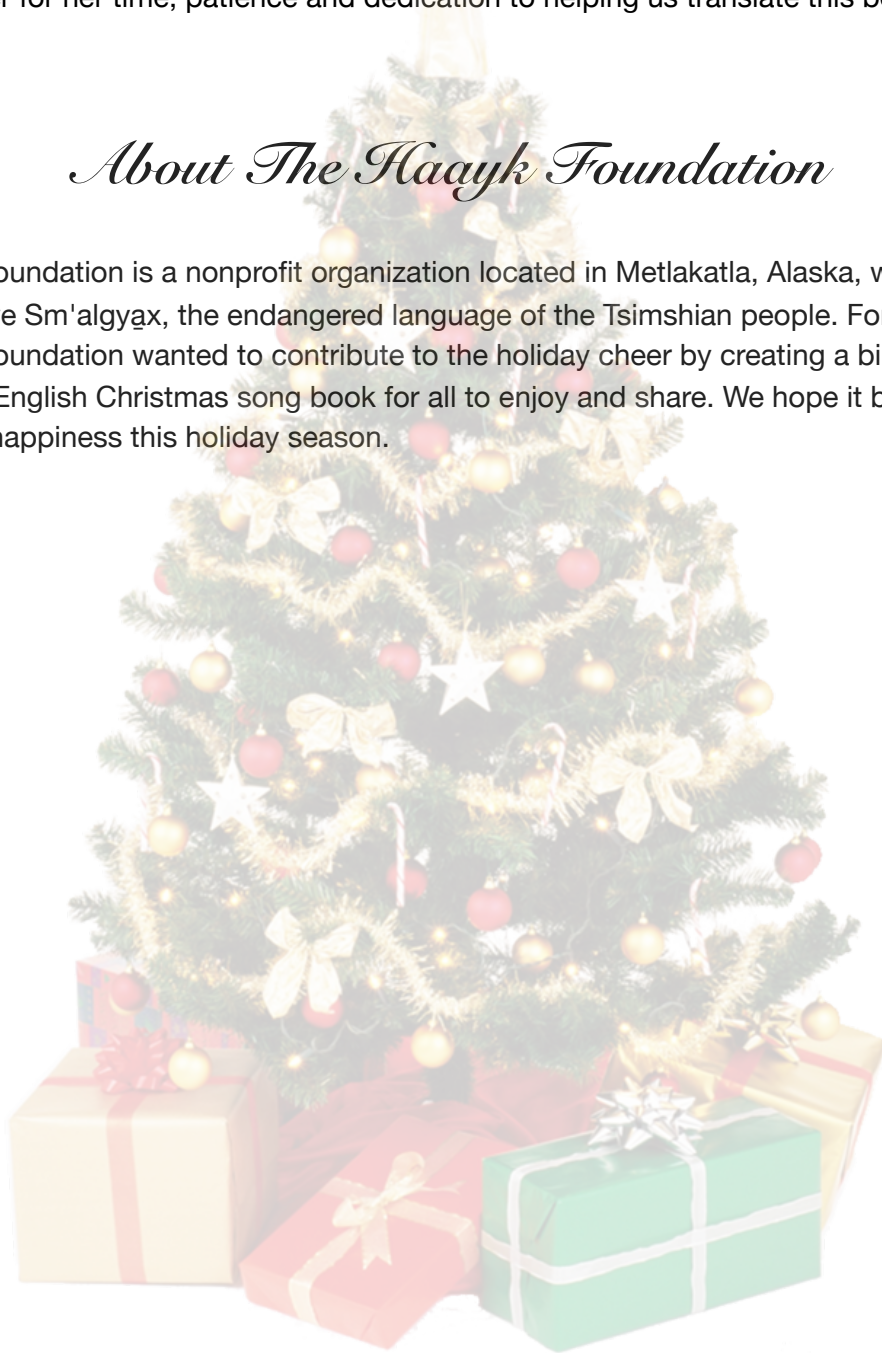


## *Acknowledgements*

The Haayk Foundation would like to say thank you to our dear friend and fluent speaker Sarah Booth. Without her, the work you see before you would not be possible, and we are extremely grateful to her for her time, patience and dedication to helping us translate this book.

## *About The Haayk Foundation*

The Haayk Foundation is a nonprofit organization located in Metlakatla, Alaska, whose primary goal is to save Sm'algyax, the endangered language of the Tsimshian people. For this project, The Haayk Foundation wanted to contribute to the holiday cheer by creating a bilingual Sm'algyax - English Christmas song book for all to enjoy and share. We hope it brings all of you joy and happiness this holiday season.







*Nah Hup'l Nagooga Christmas*  
*'Twas the Night Before Christmas*

By Clement Clarke Moore  
Translated by Sarah Booth and Kandi McGilton

**Nah hup'l nagooga Christmas, ada txa'nii ndeh a ts'm waab**  
'Twas the night before Christmas, when all through the house

**Aka staalksa k'aba yets'isk, ts'u lgu wüt'siin;**  
Not a creature was stirring, not even a mouse;

**Sm ama 'yaayga stakins a nast'oo ganp'iyaan,**  
The stockings were hung by the chimney with care,

**K'oomtga goodm dm goyt'iks St. Nicholas a gwii;**  
In hopes that St. Nicholas soon would be there;

**Nah laxst'ooyga kabatgüük a ts'm ha'lilaalgit,**  
The children were nestled all snug in their beds,

**Asi gamiilga sugarplums a t'sm gat'mgawst;**  
While visions of sugarplums danced in their heads;

**Adat noot a t'sm golkst, adat 'nüüyu a ts'm gaaydu,**  
And mamma in her 'kerchief, and I in my cap,

**Gaks laalgm dm nagm listooygm,**  
Had just settled down for a long winter's nap,

**Gaks da naa a laxyuubm xstaamga ligi goo,**  
When out on the lawn there arose such a clatter,

**T'iilda haldm gosu ndm nii goo la waalt.**  
I sprang from the bed to see what was the matter.

**Gwin baa'nu a awaa ganlugoy'pa,**  
Away to the window I flew like a flash,

**Aks beega'nu sga'ya'aka adan manooy saas.**  
Tore open the shutters and threw up the sash.

**Guusga ggemgm aatk a lax mooks**  
The moon on the breast of the new-fallen snow

**Dmt goom hoyagat gawdi suulgyaxs,**  
Gave the lustre of mid-day to objects below,

**Lusanaatgu goo niidzu,**  
When, what to my wondering eyes should appear,

**Ts'uusgm ha'lik'eexlk, ada gandolda k'aba wüdzii,**  
But a miniature sleigh, and eight tiny reindeer,

**Łgu 'wiileeksm gyet, luk'wil nanak ada t'myaat,**  
With a little old driver, so lively and quick,

**Dawilan wilaay 'niis St. Nick.**  
I knew in a moment it must be St. Nick.

**K'a t'iilda da xsgiik wil gatgoyt'iksa na wüdziit,**  
More rapid than eagles his coursers they came,

**Ada xswat'axkt, ada ayawaat, adat huutga na gawaat;**  
And he whistled, and shouted, and called them by name;

**Dawilat DASHER! Dawilat DANCER! Dawilat PRANCER adat VIXEN!**  
"Now, DASHER! now, DANCER! now, PRANCER and VIXEN!

**T'iint COMET! T'iint CUPID! T'iint DONNER adat BLITZEN!**  
On, COMET! on CUPID! on, DONDER and BLITZEN!

**A lax'oo txa'aga waab! A lax'oo haatgn!**  
To the top of the porch! To the top of the wall!

**Buuisgism! Buuisgism! Buuisgism txa'niis 'nüüsm!"**  
Now dash away! Dash away! Dash away all!"

**Hoyaga da wil lipaaygat 'yens a ts'm t'ak,**  
As dry leaves that before the wild hurricane fly,

**Dzila gidi'oksa na waab, lipaayg a laxha,**  
When they meet with an obstacle, mount to the sky,

**Man lipaayga wüdzii a lax'oo waab,**  
So up to the house-top the coursers they flew,

**Hooltga ha'lik'eexlga da p'ldzapl, adat St. Nicholas.**  
With the sleigh full of toys, and St. Nicholas too.

**Ada wil, saliplap'l, 'nax'nuu'yu a lax'oo waab,**  
And then, in a twinkling, I heard on the roof,

**Kwlüüngyaxsa gasasiim wüdzii.**  
The prancing and pawing of each little hoof.

**Tgigaadu an'onu, ada tguyeltgu,**  
As I drew in my hand, and was turning around,

**Tgi goyt'iksat St. Nicholas a ganp'iyaan ada hammoo'maxt.**  
Down the chimney St. Nicholas came with a bound.

**Nah hoyt liim yets'isk, a t'mgawst a gasasiit,**  
He was dressed all in fur, from his head to his foot,

**Ada na hoyat dm ts'iktsa'atiks a gamt'u'utsk;**  
And his clothes were all tarnished with ashes and soot;

**Ada gwe'eł hooltga da p'ldzapl welit da lax hak'oot,**  
A bundle of toys he had flung on his back,

**Adat hoyaga huksisgwn k'aatks lat k'aga na gwe'ełt.**  
And he looked like a peddler just opening his pack.

**Saliplap'lt na wüliilt! K'a lgwisgüü na da'eelt!**  
His eyes -- how they twinkled! His dimples how merry!



**Hoyagat k'alaams na da'eelt, hoyagat cherry na ts'axt!**  
His cheeks were like roses, his nose like a cherry!

**Moo'mga na lgwisgüüm aaxt,**  
His droll little mouth was drawn up like a bow,

**Ada mooksga wilgyeda na iimxt a lax kpaawt;**  
And the beard of his chin was as white as the snow;

**Synyaagwida na ts'iwaanm xp'iyaan da na 'waant,**  
The stump of a pipe he held tight in his teeth,

**Ada luks ts'a'wnta p'iyaan a tgu t'mgawst;**  
And the smoke it encircled his head like a wreath;

**Txoo na ts'alt ada tguyelga lgu bant,**  
He had a broad face and a little round belly,

**Gabaxskt, la sisaaxst wudi gaaym jelly.**  
That shook, when he laughed like a bowlful of jelly.

**Luk'wil 'wii yeey ada la bant, luk'wil lgwisgüüm naxnox,**  
He was chubby and plump, a right jolly old elf,

**Ada sisaaxsa'nu lan niist, ts'u al akadi hasagu;**  
And I laughed when I saw him, in spite of myself;

**K'alts'iipsa wüliilt ada t'aga na t'mgawst,**  
A wink of his eye and a twist of his head,

**Yagwa dzabida ndm wilaay aka dm baasu;**  
Soon gave me to know I had nothing to dread;

**Akadi algyaxt, da'ap t'iildm halelst,**  
He spoke not a word, but went straight to his work,

**Ada hanho'ont txa'nii stakins; ada wil tguyeltgit,**  
And filled all the stockings; then turned with a jerk,

**Ada wilt gwaantga na ts'axt,**  
And laying his finger aside of his nose,

**Ada goxt, man gyipaaygt a ganp'iyaan;**  
And giving a nod, up the chimnēy he rose;

**Logm gost da na ha'lik'eexlkt, xswat'axkt a wūdzii,**  
Hē sprang to his sleigh, to his team gave a whistle,

**Ada lipaaygt a awaa hoyāga da nawa'nām thistle.**  
And away they all flew likē the down of a thistle.

**Ada 'nax'nuuyu wil ayawaat, ɫa man lipaaygt,**  
But I heard him exclaim, ere he drove out of sight,

**“Łgwisgūm Christmas txa'nii gyed, ada ama hup'ism!”**  
“HAPPY CHRISTMAS TO ALL, AND TO ALL A GOOD-NIGHT!”





# *Aka Sbakwsm Aatk*

## Silent Night

Translated by Sarah Booth and David R. Boxley

**Aka sbakwsm aatk, aama aatk, gyeksa txa'nii goo, goy'pa txa'nii goo**

Silent night, holy night, all is calm, all is bright

**Kwduun 'wahgalyedm noot ada lguwoomk,**

Round yon virgin Mother and Child,

**Gyeksa ada goomtga ama lguwoomk,**

Holy Infant so tender and mild,

**Luxst'ogn da ts'm gyeksm laxha,**

Sleep in heavenly peace,

**Luxst'ogn da ts'm gyeksm laxha,**

Sleep in heavenly peace.

**Aka sbakwsm aatk, aama aatk, gabaxsga liilks mati lat niist,**

Silent night, holy night, shepherds quake at the sight,

**Ama goo baat da laxha wagayt doo, liimiida gyedm laxha Alleluia.**

Glories stream from heaven afar, heavenly hosts sing Alleluia.

**Halimootgm Christ la gyet,**

Christ the Saviour is born,

**Halimootgm Christ la gyet.**

Christ the Saviour is born.

**Aka sbakwsm aatk, aama aatk,**

Silent night, holy night,



**Łguułgm ‘yuu Miyaanm, sm goy’pam siip’nsk,**  
Son of God, love's pure light,

**Gugwelksm asiimgyemg**  
Radiant beams from

**Da na aama ts’alt, ła sit’aa’ma da k’amgoodm gyeks,**  
Thy holy face, with the dawn of redeeming grace,

**Jesus, Miyaanm ła gyedn,**  
Jesus, Lord, at Thy birth,

**Jesus, Miyaanm ła gyedn.**  
Jesus, Lord, at Thy birth.

**Aka sbakwsm aatk, aama aatk, lusanaalisgm biyaals, k’yinam na goy’pan,**  
Silent night, holy night, wondrous star, lend thy light;

**Naandza dip sila liimii na gyeda laxha,**  
With the angels let us sing,

**Alleluia da na Sm’oogyidm.**  
Alleluia to our King.

**Halimootgm Christ ła gyet,**  
Christ the Saviour is born,

**Halimootgm Christ ła gyet,**  
Christ the Saviour is born.

# *Ama Christmas, La Gawdi Wilduulgyit*

Happy Christmas, War is Over

By John Lennon and Yoko Ono

Translated by Sarah Booth and David R. Boxley



Wayi, Christmas gwa'a  
Ada goodu nah dzabn?  
La sabaa gyik k'üülda k'oot  
Ada la sit'aa'ma su k'oot

Ada Christmas gwa'a  
K'oomtga goodu sitgwisgüün  
Txa'nii sipsiip'nsgit  
'Wiileeksit ada sumaxsgit

Luk'wil ama Christmas  
Ada ama suk'oot  
K'oomtga gagoodm dm aamt  
Ada 'wah baas

Ada Christmas gwa'a  
A ak'alasgwit ada gatledit  
A amawaaltgit ada gwe'at  
Labagayt waalda ha'lidzog

Ada ama Christmas  
A t'u'utsgit ada mooksgit  
A xs'yaanak'almost ada masgit  
Gyiloo txa'nii dildalt

Luk'wil ama Christmas  
Ada ama suk'oot  
K'oomtga gagoodm dm aamt  
Ada 'wah baas

So this is Christmas  
And what have you done?  
Another year over  
And a new one just begun

And so this is Christmas  
I hope you have fun  
The near and the dear one  
The old and the young

A very Merry Christmas  
And a happy new year  
Let's hope it's a good one  
Without any fear

And so this is Christmas  
For weak and for strong  
For rich and the poor ones  
The world is so wrong

And so happy Christmas  
For black and for white  
For yellow and red one  
Let's stop all the fight

A very Merry Christmas  
And a happy new year  
Let's hope it's a good one  
Without any fear

Wayi, Christmas gwa'a  
Ada goodu nah dzabn?  
Ła gawdi k'ooł  
Ada ła sit'aa'ma su k'ooł

Ada Christmas gwa'a  
K'oomtga goodu siłgwisgüün  
Txa'nii na sipsiip'nsk  
'Wiileeksit ada sumaamxsgit

Luk'wil łgwisgüüm Christmas  
Ada ama suk'ooł  
K'oomtga gagoodm dm aamt  
Ada 'wah baas

Ła gawdii wilduulgyit, dzidam hasaxt  
Ła gawdi wilduulgyit gya'wn

la, la, ah, ah  
Ama Christmas  
Ama Christmas  
Ama Christmas

So this is Christmas  
And what have you done?  
Another year over  
And a new one just begun

And so this is Christmas  
I hope you have fun  
The near and the dear one  
The old and the young

A very Merry Christmas  
And a happy new year  
Let's hope it's a good one  
Without any fear

War is over, if you want it  
War is over now

la, la, ah, ah  
Happy Christmas  
Happy Christmas  
Happy Christmas



*Dawaal di Hasagu a Christmas a  
T'apxaada na Hats'axgm 'Waanu*

All I Want for Christmas is My Two Front Teeth

Translated by Sarah Booth and Kandi McGilton

**Gyidim<sub>x</sub>sga txa'nii gyed ada ni'itsgit da k'oy**

Every body pauses and stares at me

**Ła ksi k'adaawłga t'apxaada 'waanu da'axłgn dm niist**

These two teeth are gone as you can see

**Akandi wilaay naa dm na'eemsgu a wila waal gwa'a!**

I don't know just who to blame for this catastrophe!

**Da'ap 'nii k'üülda k'oomtgu a Christmas k'ap sm alut'aat!**

But my one wish on Christmas Eve is as plain as it can be!

**Dawaal di hasagu a Christmas**

All I want for Christmas

**A t'apxaada na hats'axgm 'waanu,**

is my two front teeth,

**A t'apxaada na hats'axgm 'waanu,**

my two front teeth,

**Niidzn na hats'axgm 'waanu!**

see my two front teeth!

**Wayi, dzidan am da'axłga**

Gee, if I could only

**Ndm habool na hats'axgm 'waanu,**

have my two front teeth,

**Dm da'axłgu dm hawyu da**

then I could wish you

**"Łgwisgüüm Christmas'n."**

"Merry Christmas."



**Ła nakła nan da'axłgu dm hawyu,**  
It seems so long since I could say,

**“Sister Susie sitting on a thistle!”**

**Ayuł goodi gwaa, dm sm lu'aam goodu,**  
Gosh oh gee, how happy I'd be,

**Dzidan da'axłga dm swat'axgu (thhhh, thhhh)**  
if I could only whistle (thhhh, thhhh)

**Dawaal di hasagu a Christmas**  
All I want for Christmas

**A t'apxaada na hats'axgm 'waanu,**  
is my two front teeth,

**A t'apxaada na hats'axgm 'waanu,**  
my two front teeth,

**Niidzn na hats'axgm 'waanu!**  
see my two front teeth!

**Wayi, dzidan am da'axłga**  
Gee, if I could only

**Dm habool na hats'axgm 'waanu,**  
have my two front teeth,

**Dm da'axłgu dm hawyu da**  
then I could wish you

**“Łgwisgüüm Christmas'n.”**  
“Merry Christmas.”

*Gyik K'üülda K'ool*  
*Another Year*

1.

**Gyik k'üülda k'ool ła dm sabaat,**  
Another year is about to end,

**Suundza dip t'ilgootii wila waalt;**  
And we should think about how it went;

**Gaks wil didalpk nk'yinamii a ha'lidzogmii**  
What I can give to the world is getting short

**Ał 'yagay dalpgisga ła xhaga a k'amii?**  
Are we getting close to heaven?

2.

**Asi ma xsgamii a ha'liwilduulgit ga,**  
As we stand on the battlefield,

**Asi hoksga bilaanii a k'am,**  
While we have the belt on,

**Aam dm smhawm gisga n Sm'ooygitgm ga.**  
It's good that we believe in our Lord.

**Ła delpk dm wil k'a gatlleedm.**  
The time is short when we will be stronger.

3.

**Ts'u nah 'wah aam wila waalm sga'naga dilduulsm**  
Even though we did bad while we were alive

**Ada goo dza gylks wil waalmii,**  
And theres nothing for us to look back on,

**Ndeh sgabuu sah gyinamaan diya k'am,**  
How many days do we have left,

**Asga n Sm'ooygitgm dip dm k'yinamt.**  
We'll give it all to our Lord.

4.

**Nagats'aaw̄ nsipsiip'nsgm 'nak'wat'ismt gya'wn,**  
Some of our loved ones we are missing now,

**Ła gadaawł gisga dm di habm ga,**  
They've gone where we are going to go,

**Gwa'a gant gynawant dm ga n Sm'ooygitgm**  
This is why our Lord left us behind

**Dm di gwildm gawdii gagoodm.**  
To prepare our hearts.

5.

**K'ap k'ool ga Sm'oogyit ga laxhaga t'in wilaayt,**  
There's only one God in heaven who knows,

**Adat gwildm niisga googmga,**  
And he sees ahead of us,

**Suundza ga n haaytiks gagoodm gis 'Niit,**  
We should have our hearts with Him,

**Adam 'wah yikyooksgm gisga dmt wil dadeentgm.**  
And be faithful in where he leads us.

6.

**Jesus Miyaanm man niidzmt 'Nüün.**  
Jesus our lord we look up to You.

**Mdm wil siksaksn nła hat'at'axgamii**  
And we'll wash away all of our sins

**K'yinam n gatgyedn dmt in man doxdogmii.**  
Give us your strength to hold us up.

**Adam dadeentgm dm wagayt wil su k'oolm.**  
And guide us into the new year.

*K'oomtga Goodm dm Igwisgüüm Christmasn*

We Wish You a Merry Christmas

Translated by Sarah Booth

**K'oomtga goodm dm Igwisgüüm Christmasn,**

We wish you a Merry Christmas,

**K'oomtga goodm dm Igwisgüüm Christmasn,**

We wish you a Merry Christmas,

**K'oomtga goodm dm Igwisgüüm Christmasn,**

We wish you a Merry Christmas,

**Ada lu'aamgoodm su k'ootn!**

And a Happy New Year!







# *Ła dm Goyt'iks 'Wii Jimx da Galts'abm*

Santa Claus is Coming to Town

Translated by Sarah Booth

Dm sm amaniisgn  
Gyiloodza 'wiihawtgn  
Gyiloo k'wił tuuntiin  
Awil dm mełdu da k'wan  
Ła dm goyt'iks 'Wii limx da galts'abm

You better watch out  
You better not cry  
Better not be mad  
I'm telling you why  
Santa Claus is coming to town

\*

T'mt'amda na gawaasm  
Ada hats'iksm gyik liitsxt  
Dm wilaaydit na hat'axgit ada na am'aamt  
Ła dm goyt'iks 'Wii limx da galts'abm

He's making a list  
And checking it twice  
Gonna find out who's naughty and nice  
Santa Claus is coming to town

Niidza Ła wil xst'ogn  
Wilaayda Ła wil gaksng  
Wilaayda wil hat'axgn ligi aam  
Gan sm aamn, ayuł goodi gwaa!

He sees you when you're sleeping  
He knows when you're awake  
He knows if you've been bad or good  
So be good for goodness sake!

Dm sm amaniisgn  
Gyiloomdza 'wiihawtgn  
Gyiloo k'wił tuuntiin  
Awil dm mełdu da k'wan  
Ła dm goyt'iks 'Wii limx da galts'abm

You better watch out  
You better not cry  
Better not be mad  
I'm telling you why  
Santa Claus is coming to town

\*

Ła dm goyt'iks 'Wii limx da galts'abm

Santa Claus is coming to town

\* Repeat



# *Lgu Huknoolm Lgu Yuuta*

## Little Drummer Boy

In the style of Bing Crosby  
Translated by Sarah Booth and David R Boxley

1)

Gal, nah melat da k'oy  
Pa rum pum pum pum

Come they told me  
Pa rum pum pum pum

Su sm'ooygit dm niist  
Pa rum pum pum pum

A new born king to see  
Pa rum pum pum pum

Na ama ksak'yinam txayaagwam  
Pa rum pum pum pum

Our finest gifts we bring  
Pa rum pum pum pum

Dip dm doot da awaa Sm'ooygit  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum



To lay before the King  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum

Dm wil foodm as 'niit  
Pa rum pum pum pum

So to honor him  
Pa rum pum pum pum

Dziła gātgoyt'iksm

When we come

2)

Lgu lguwoomlk  
Pa rum pum pum pum

Little baby  
Pa rum pum pum pum

Gwe'am lgu 'yuuta'nu  
Pa rum pum pum pum

I am a poor boy too  
Pa rum pum pum pum

Aka sgüü ksak'yina dm txayaagu  
Pa rum pum pum pum

I have no gift to bring  
Pa rum pum pum pum

Gu txal aam dm k'yinam da na Sm'ooygidm  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum

That's fit to give our King  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum

Aynł dm miilgu da k'wan  
Pa rum pum pum pum  
Pa rum pum pum  
Pum pum pum pum

A lax 'noolu

3)  
Gogat Meli  
Pa rum pum pum pum

Miilga mismuus ada mati  
Pa rum pum pum pum

Miilgu na 'noolu das 'niit  
Pa rum pum pum pum

Miilga'nu gasgaaw da'axłgu das 'niit  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum

Dawila mmoomgat da k'oy  
Pa rum pum pum pum

'Nüüyu ada na 'noolu

'Nüüyu ada na 'noolu

Shall I play for you  
Pa rum pum pum pum  
Pa rum pum pum  
Pum pum pum pum

On my drum

Mary nodded  
Pa rum pum pum pum

The ox and lamb kept time  
Pa rum pum pum pum

I played my drum for him  
Pa rum pum pum pum

I played my best for him  
Pa rum pum pum pum  
Rum pum pum pum  
Rum pum pum pum

Then he smiled at me  
Pa rum pum pum pum

Me and my drum

Me and my drum



# *Lu'aam Gooda Ha'lidzog*

Joy to the World

Translated by Sarah Booth and Kandi McGilton

**Lu'aam gooda ha'lidzog, wil goyt'iksa Miyaanm!**

Joy to the World, the Lord is come!

**Anoolda ha'lidzog dmt 'waa na Sm'ooygit;**

Let earth receive her King;

**Anooldit txa'nii gagoot dm gwildm ga'wn dm wil t'aat,**

Let every heart prepare Him room,

**Ada liimit ts'm laxha ada ha'lidzog,**

And Heaven and nature sing,

**Ada liimit ts'm laxha ada ha'lidzog,**

And Heaven and nature sing,

**Ts'm laxha, ts'm laxha, ada ha'lidzog dm liimit.**

And Heaven, and Heaven, and nature sing.

**Lu'aam gooda ha'lidzog, wil goyt'iksa Miyaanm!**

Joy to the World, the Savior reigns!

**Anoolda gyet dm liimit;**

Let men their songs employ;

**Dzida lax'o, gyiitga aks, loob, laxdii ada lax'aam.**

While fields and floods, rocks, hills and plains.

**Hoyagan da lu'ama goodm liimi,**

Repeat the sounding joy,

**Hoyagan da lu'ama goodm liimi,**

Repeat the sounding joy,

**Hoyagan, hoyagan, da lu'aam goodm liimi.**

Repeat, repeat, the sounding joy.



**Gyiloomdza gyik anool dm p'asa hat'ax ada lut'ooxłgm goot,**  
No more let sins and sorrows grow,

**Ligi t'ala sgan saxsaasax a laxyuub;**  
Nor thorns infest the ground;

**Dmt goyt'iks dmt dzaba k'amgoosk da k'am.**  
He comes to make His blessings flow.

**A sgan'aga wil waatksa hat'ax,**  
Far as the curse is found,

**A sga'naga wil waatksa hat'ax,**  
Far as the curse is found,

**A sga'naga, a sga'naga, wil 'waatksa hat'ax.**  
Far as, far as, the curse is found.

**'Nii da in deentga na ha'lidzog a smhawks ada nloomsk,**  
He rules the world with truth and grace,

**Ada dzaba dm wilt gwiniitsn da ha'lidzogm**  
And makes the nations prove

**Na loomsgit a na aamsgit,**  
The glories of His righteousness,

**Ada lusanaalgm nsiip'nsgit,**  
And wonders of His love,

**Ada lusanaalgm nsiip'nsgit,**  
And wonders of His love,

**Ada lusanaalgm, ada lusanaalgm, nsiip'nsgit.**  
And wonders, wonders, of His love.

# *Lugwe'a Goodm Christmasu*

## Blue Christmas

by Billy Hayes and Jay W. Johnson

In the style of Elvis Presley

Translated by Sarah Booth and David R. Boxley

**Dm lugwe'a goodu dzida 'wah t'aan a gwa'a la Christmas.**  
I'll have a blue Christmas without you.

**Dm luk'wil lugwe'a goodu lan t'ilgootis 'nüün.**  
I'll be so blue just thinking about you.

**Masgm nuu'nsk a lax meliitgm ganm Christmas,**  
Decorations of red on a green Christmas tree,

**Ałga dm di hoyaxt, daał \*, dzida ałga di huwaaln a awaayu.**  
Won't be the same, dear, if you're not here with me.

**Ada dzila sit'aa yaa gwisgwaasgm maadm**  
And when those blue snowflakes start falling

**'Ni'nii wil sit'aa huutgida t'ooxlgm aap'axs.**  
That's when those blue memories start calling.

**Dm aam wila waan da na mooksgm Christmasn**  
You'll be doing alright with your Christmas of white

**Da'ap 'nüüyu ndm sgüü lugwe'a goodm Christmasu**  
But I'll have a blue, blue, blue, blue Christmas

**Dm aam wila waan da na mooksgm Christmasn**  
You'll be doing alright with your Christmas of white

**Da'ap 'nüüyu ndm sgüü lugwe'a goodm Christmasu**  
But I'll have a blue, blue, blue, blue Christmas

\* Man to a woman - daał  
Man to a man - naat  
Woman to woman - daał  
Woman to man - naat



# *Masgm Ts'agm Wüdziiit Rudolph*

Rudolph the Red-Nosed Reindeer  
Translated by Sarah Booth and David R. Boxley

**Wilaaynt Dasher adat Dancer adat Prancer adat Vixen,**  
You know Dasher and Dancer and Prancer and Vixen,

**Comet adat Cupid adat Donner adat Blitzen,**  
Comet and Cupid and Donner and Blitzen,

**Da'ap aynł ndm di aap'axga**  
But do you recall

**K'a hiiduum wüdzii da txa'niit?**  
The most famous reindeer of all?

\*

Masgm ts'agm wüdziiit Rudolph,  
Luk'wil gugwelksa di ts'axt.  
Ada dzidam niist,  
Dm hawn dm gugwelkst.

Txa'nii liksgigyedm wüdzii,  
Siidii lisis'aaxst adat halaayagit,  
Ałga dit anoldas Rudolph,  
Dm hoksgida miilgm wüdzii,

Dawila k'üülda yeenm aatk,  
Goyt'iksat 'Wii limx dm wil hawt,  
"Rudolph da na guwelksm ts'agn,  
Aynł ndm deentga na ha'lik'eexłgu dzigyaatk."

Dawila k'a sipsiip'n wüdziiit 'niit,  
Ada ayalawaada ła gałgwisgüüt,  
"Masgm ts'agm wüdziiit Rudolph,  
Dm aap'agm goo la gyoon."

\* Repeat

Rudolph the Red-Nosed Reindeer,  
Had a very shiny nose.  
And if you ever saw it,  
You would even say it glows.

All of the other reindeer,  
Used to laugh and call him names.  
They never let poor Rudolph  
Join in any reindeer games.

Then one foggy Christmas Eve,  
Santa came to say,  
"Rudolph with your nose so bright,  
Won't you guide my sleigh tonight."

Then how all the reindeer loved him,  
As they shouted out with glee,  
Rudolph the red-nose Reindeer,  
You'll go down in history."



# *Mooksgm Christmas*

## White Christmas

Translated by Sarah Booth and Gavin Hudson

**Yagwa ksawogu a mooksgm Christmas 'nii waalda nah siidi aap'agu.**

I am dreaming of a white Christmas like the ones that I used to know.

**Wil gwilgwelksa na ga lax'o gangan ada akamuksa k'abatgüüt  
dm wilt 'nax'nuu wil yisyets'a hasooyg a lax mooks.**

Where the treetops glisten and children listen to hear the ringing bells on the snow.

**Yagwa ksiwogu a mooksgm Christmas da txa'nii Christmas card da t'amu.**

I am dreaming of a white Christmas with every Christmas card I write.

**K'oomtgu dm łgwisgüü ada goy'pa txa'nii sahn,  
ada txa'nii Christmases dm mookst.**

May your days be merry and bright, and may all your Christmases be white.







# *The Christmas Hymn*

To the tune of, Oh Come All Ye Faithful

1.

**Sah gya'wn dip ha'liaap'aga na ha'ligoyt'iks Jesus**  
Today we remember when Jesus was born

**Dmt in sit'aa gan gyeks a spagayt gyed**  
He came to bring peace among men

**Lip gyilks sigwe'aka dmt wil sa'ama waalamii**  
He made himself poor, that we might be rich

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ**  
So let us praise Christ the Lord

2.

**Ts'u Sm'ooygit ga Laxhaga atga 'na ütüt da nagedm**  
Even God in Heaven doesn't think you're too sinful

**'Yagay gaadida na samiit dm wil haaxgadii a k'am**  
Instead He gave His body to suffer for us

**Adat k'yinam gan limootga, dis naa gu goyt'ikst gis 'niit**  
and gave salvation to whoever came to him

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ**  
So let us praise Christ the Lord

3.

**Awil ła gyik 'waaym na ha'lik'amgoodsga Sm'ooygit**  
We have come once again to the dāy God forgave us

**Dm gan kap'na aamx̄dm d̄il txa'nii silagyed̄m**  
That we might all get along with our fellow man

**Ada dip dm galiimksa na amagyed̄m gagoodm**  
and we will sprinkle kindness (friendship)

**Dmt in sagat̄leda weky'am**  
So that we strengthen our brothers

**Dmt in fimoom weky'am**  
That it might help our brothers

**a dip dm wil ƀoodis ga Miyaanmt Christ**  
and do all these things to honor Christ the Lord

4.

**Amii dzi gasga nksiilm, dzi ligi lugwe'aƀ gagoodm**  
So if we are crying bitter tears, or if our hearts are sad

**Wayi suun dzi dip da goodit asga Miyaanmt Christ**  
Let us bring it to Christ the Lord

**'Niit gu dmt nlusityaawdit asga smhawm lu'aama goodit**  
He will trade it for a truly happy heart

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxt**  
So let us praise him

**Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ**  
So let us praise Christ the Lord

# *Yetsa Haso'yax*

## Jingle Bells

Translated by Sarah Booth and Kandi McGilton

Maxla ga ts'iyoot a lax mooks,  
A k'yaagm gyodanm ha'lik'eextk,  
K'an lax'o dm gooym,  
Lisis'aaxsa'nm txa'nii ndeh.

Dashing through the snow,  
On a one horse open sleigh,  
O'er the fields we go,  
Laughing all the way.

Yetsa haso'yax a lax ts'uup,  
Dzabida ama haayk,  
Luk'wil ts'maatga dm lisis'aaxsm ada liimim,  
Liimim ha'lik'eextk dzidaawt.

Bells on bob tail ring,  
making spirits bright,  
What fun it is to laugh and sing,  
A sleighing song tonight.

Oh, yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A t'sm k'yaagm gyodanm ha'lik'eextk.

Oh, jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.

Yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A t'sm k'yaagm gyodanm ha'lik'eextk.

Jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.

K'üül ligi gup'l da sah,  
Ha'ligoodu dm moxgu,  
Ada amsga'nak Miss Fanny Bright,  
Gwin t'aa da 'nast'ooksu;

A day or two ago,  
I thought I'd take a ride,  
And soon Miss Fanny Bright,  
Was seated by my side;

Gawsk ada ats'iga gyodan,  
Sgüü dm lahaytgít,  
K'a likbaa a ts'm sa'algm mooks,  
Ada wil xaayga ha'lik'eextk.

The horse was lean and lank,  
Misfortune seemed his lot,  
We got into a drifted bank,  
And then we got upsot.

Oh, yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A ts'm k'yaagm gyodanm ha'lik'eextk.

Oh, jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.

Yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A ts'm k'yaagm gyodanm ha'lik'eexlk.

Mooksga laxyuup gya'wn,  
Gats'iyooln hat'si sup'asn,  
Stuuln hanaa'nax dzidaawt,  
Ada liimim ha'lik'eexlk gwa'wn.

Gaa na delpgm tsubm gyodan,  
Gup'l txaalpga wil kyep dm t'myaat,  
Txahoksn da k'agm ha'lik'eexlk,  
Ada crack! 'Nüün dm ksgoogit.

Oh, yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A ts'm k'yaagm gyodanm ha'lik'eexlk.

Yetsa haso'yax, yetsa haso'yax,  
Yetsa a txa'nii ndeh,  
Oh, luk'wil ts'maatga dm moxgm,  
A ts'm k'yaagm gyodanm ha'lik'eexlk.

Jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.

Now the ground is white,  
Go it while you're young,  
Take the girls tonight,  
And sing this sleighing song.

Just get a bob tailed bay,  
two-forty as his speed,  
Hitch him to an open sleigh,  
And crack! you'll take the lead.

Oh, jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.

Jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way,  
Oh, what fun it is to ride,  
In a one horse open sleigh.



# *Yuutam Mooksit Frosty*

## Frosty the Snowman

Translated by Sarah Booth and Kandi McGilton

'Yuutam Mooksit Frosty  
Nah ɪgwisgüüm lu'ama goot  
Di xp'iyaan ada 'nap'aa'lam ts'ag  
Ada gup'l wüliil dzabit a gamt'u'utsk

'Yuutam Mooksit Frosty  
Naxnogit, dayat  
Mooks di wil dzapts da'ap wilaay k'abatgüütłk  
Wila di diduulst a k'üülda sah

Sgüü dm naxnox  
A ts'm 'wiileeksm gaayd nah 'waayt  
Łat lisgüü da lax t'mgawst  
Dawila sit'aa'ma dm miilkt

'Yuutam Mooksit Frosty  
Nah diduulst dm da'axłgit  
Ada da'axłgit dm sisaaxs ada gamiilkt dayat  
Wudi 'nüün adat 'nüüyu

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
'Nii wila gyoos Frosty

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Lax'oo mooksm laxdii

'Yuutam Mooksit Frosty  
Wilaayt ggemgm dziiws a sah gwii  
Wayi hawt, "Ła dm k'olm ada ɪgwisgüüm  
Gya'wn nagooga dm dziilksu."

Frosty the Snowman  
Was a jolly happy soul  
With a corncob pipe and a button nose  
And two eyes made out of coal

Frosty the Snowman  
Is a fairytale, they say  
He was made of snow but the children know  
How he came to life one day

There must have been some magic  
In that old silk hat they found  
For when they placed it on his head  
He began to dance around

Frosty the Snowman  
Was alive as he could be  
And the children say he could laugh and play  
Just the same as you and me

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Look at Frosty go

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Over the hills of snow

Frosty the Snowman  
Knew the sun was hot that day  
So he said, "Let's run and we'll have some fun  
Now before I melt away."



‘Yag̃abaa da galts’ap  
Snyaagwa da hat’uusk a ts’m an’ont  
K’wilbaa a gwa’a ada gwii, kwduun galts’ap,  
Ada hawt, “Gidigaadii dzidam da’ax̃git!”

Down to the village  
With a broomstick in his hand  
Running here and there, all around the square,  
Sayin', "Catch me if you can!"

‘Yag̃at deentgit a lax̃gyana galts’ap  
A awaa waatsman  
Ada lam gyidihaytgit  
Łat ‘nax’nuu wil ayawaa, “Gyidihaytgn!”

He led them down the streets of town  
Right to the traffic cop  
And he only paused a moment  
When he heard him holler, "Stop!"

‘Yuutam Mooksit Frosty  
Sgüü dm alubaat  
Da’ap suu dm algyik niidzn,  
hawt, “Gyiloodza ‘wiihawtgn,  
Dm luyeltga’nu gyik k’üülda sah.”

Frosty the Snowman  
Had to hurry on his way  
But he waved goodbye,  
sayin', "Don't you cry,  
I'll be back again some day."

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Nii wila gyoos Frosty

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Look at Frosty go

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Lax’oo mooksm lax̃dii

Thumpety thump thump  
Thumpety thump thump  
Over the hills of snow



# Sm'algyax Pronunciation Guide

Location of Letter	Sm'algyax Letter	Name of Letter	Explanation of Sound	Example Word
a	a	a	similar to English 'cat'	ada 'and'
	ǎ	back a	similar to English 'but'	lǎk 'fire'
	aa	long a	long version of Sm'algyax 'a'	baa 'run'
	ǎǎ	long back a	long version of Sm'algyax 'ǎ'	lǎǎxs 'claws'
	a'a	creaky a	long version of Sm'algyax 'a' with a break in it	da'al 'but'
	ǎ'ǎ	creaky back a	long version of Sm'algyax 'ǎ' with a break in it	lǎ'ask 'seaweed'
	aw	a, w	similar to English 'cow'	awta 'porcupine'
	aaw	long a, w	long version of Sm'algyax 'aw'	aw'aaws 'curly'
	ay	a, y	similar to English 'by' or 'say'	daya 'said'
	aay	long a, y	long version of Sm'algyax 'ay'	maay 'berry'
b	b	b	similar to English 'bird'	bǎ'wis 'monkey'
d	d	d	similar to English 'dog'	daala 'money'

dz	dz	d, z	similar to English 'dads'	dzap 'make'
e	e	e	similar to English 'pen'	gyels 'mussels'
	ee	long e	long version of Sm'algyax 'e'	eesk 'promise'
	e'e	creaky e	long version of Sm'algyax 'e' with a break in it.	'ne'ent 'confirm'
g	g	g	similar to English 'get'	gap 'eat'
gw	gw	g, w	similar to Sm'algyax 'g' but said with lips rounded	gwə'a 'this'
gy	gy	g, y	similar to Sm'algyax 'g' but said with tongue on roof of mouth	gyalg 'outside'
ḡ	ḡ	back g	similar to Sm'algyax 'g' but with the back of the tongue right at the back of the mouth	ḡaax 'raven'
h	h	h	similar to English 'hat'	haas 'dog'
i	i	i	similar to English 'sit'	bilhaa 'abalone'
	ii	long i	long version of Sm'algyax 'i'	dii 'hill'
	i'i	creaky i	long version of Sm'algyax 'i' with a break in it	si'it 'trying'
k	k	k	similar to English 'kin'	ksuut 'autumn'
k'	k'	hard k	Sm'algyax 'k' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'oy 'me'

kw	kw	k, w	similar to Sm'algyax 'k' but said with lips rounded	kw <sup>dii</sup> 'hungry'
k'w	k'w	hard k, w	similar to Sm'algyax 'kw' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'w <sup>ilii</sup> 'three'
ky	ky	k, y	similar to Sm'algyax 'k' but said with tongue on roof of mouth	ky <sup>oox</sup> 'grass'
k'y	k'y	hard k, y	similar to Sm'algyax 'ky' but has a popping sound made by pushing out extra air	k'y <sup>inam</sup> 'give'
<u>k</u>	<u>k</u>	back k	similar to Sm'algyax 'k' with the back of the tongue right at the back of the mouth	<u>k</u> <sup>andah</sup> 'skate (fish)'
<u>k</u> '	<u>k</u> '	hard back k	similar to Sm'algyax ' <u>k</u> ' but has a popping quality made by pushing out extra air	<u>k</u> ' <sup>aa</sup> 'cut'
l	l	l	similar to English 'lip'	la <sup>an</sup> 'fish eggs'
'l	'l	hard l	similar to Sm'algyax 'l' but has a popping quality made by pulling air in	'l <sup>ax</sup> 'sewing needles'
ł	ł	barred l	the tongue is located as if for an 'l' but you make a sound as an 's'	ł <sup>ems</sup> 'in-law'
m	m	m	similar to English 'map'	ma <sup>as</sup> 'bark'
'm	'm	hard m	similar to Sm'algyax 'm' but has a popping quality made by pulling air in	'm <sup>ak</sup> 'catch'
n	n	n	similar to English 'no'	na' <sup>ax</sup> 'dress'

'n	'n	hard n	similar to Sm'algyax 'n' but has a popping quality made by pulling air in	'niit 'he, she, it'
o	o	o	similar to English 'on'	ol 'bear
	oo	long o	long version of Sm'algyax 'o'	boot 'boat'
	o'o	creaky o	long version of Sm'algyax 'o' with a break in it	so'ox 'robin'
	oy	o, y	similar to English 'toy'	k'oy 'me'
	ooy	ooy	long version of Sm'algyax 'oy'	sm'ooygi t 'chief'
p	p	p	similar to English 'pat'	ptal 'rib'
p'	p'	hard p	similar to Sm'algyax 'p' but has a popping quality made by pushing out extra air	p'iyaan 'smoke'
s	s	s	a 'filtered s'. a cross between 'so' and 'show'	sah 'day'
t	t	t	similar to English 'tap'	tgwəh 'glass'
t'	t'	hard t	similar to Sm'algyax 't' but has a popping quality made by pushing out extra air	t'aa 'sit'
ts	ts	t, s	similar to English 'cats'	tskəh 'herring'
ts'	ts'	hard t, s	similar to Sm'algyax 'ts' but has a popping quality made by pushing out extra air	ts'al 'face'

u	u	u	similar to English 'book'	ts'u 'although'
	uu	long u	long version of Sm'algyax 'u'	buut 'boot'
	u'u	creaky u	long version of Sm'algyax 'u' with a break in it	t'u'utsk 'black'
ü	ü	dotted you	similar to Sm'algyax 'u' but said with the lips un-rouned (sometimes called a 'happy u')	wüleexs 'huckleberry'
	üü	long dotted u	long version of Sm'algyax 'ü'	yüü 'hide'
	ü'ü	creaky dotted u	long version of Sm'algyax 'ü' with a break in it	
w	w	w	similar to English 'wet'	waas 'rain'
'w	'w	hard w	similar to Sm'algyax 'w' but has a popping quality made by pulling air in	'waa 'find'
w̃	w̃	dotted w	similar to English 'r' but made with the tip of the tongue at the bottom of the mouth	nnaaw̃ 'lullaby'
'w̃	'w̃	hard dotted w	similar to Sm'algyax 'w̃' but has a popping quality made by pulling air in	'w̃ah 'oolichan'
x	x	x	tongue is located as if for a 'g' but the sound is like an 'h' (this is a fairly frequent sound in German) similar to clearing your throat	xbiis 'box'



y	y	y	similar to English 'yes'	yaa 'walk'
'y	'y	hard y	similar to Sm'algyax 'y' but has a popping quality made by pulling air in	'yens 'leaf'
		glottal stop	made by blocking air from coming out as in o'oh	aw'aaws 'curly'

# *Łqwisgüüm Christmas'n!*

